

מידע רדיו וטלוויזיה

IFAT House
96-98 Derech Menachem Begin, Tel Aviv
(formerly Derech Petach Tikva)
Tel 972-3-5635050, Fax 972-3-5617166
www.ifat.com

בית יפעת
דרך מנחם בגין 96-98, תל אביב
(לשעבר דרך פ"ת)
טל 03-5635050, פקס 03-5617166
www.ifat.com

זיהוי: 2866613

תוכנית: יחס הם

תאריך: 22/09/2009

שעה: 14:37:18

רשת: גלי צה"ל

מחזה עלמה, מעלים אותו במוזיאון אסירי המחתרות בירושלים, המוזיאון הזה נמצא בחסותו של משרד הביטחון הם החליטו שהנוסח המקורי הוא מעט גם,

ענב גלילי: המחזה עלמה, שמעת עליו, מחזה מאוד מפורסם.
גורי אלפי: בוודאי.
ענב גלילי: של יהושע סובול, הוא נכתב במקור באנגלית, הוא מציג בהצלחה בכל העולם.
גורי אלפי: כן.
ענב גלילי: הוא מתעסק בחייה הסוערים ורוויי היצרים של עלמה מלר, ועכשיו החליטו
להעלות אותו פה, בהפקה משותפת ישראלית, וזרה, והמקום שניבחר, הוא מוזיאון אסירי
המחתרות בירושלים, שם אמור לעלות ההצגה הזו, שהיא כאמור הצגה יצרית מאוד, וסוערת
וסוחפת.
אלא שהמוזיאון הזה, שהוא נמצא בחסותו של משרד הביטחון, הם החליטו, שהנוסח המקורי
הוא מעט גם.
גורי אלפי: אז מה עושים?
ענב גלילי: הוא אינו מכבד את משרד הביטחון.
גורי אלפי: אז מה עושים?
ענב גלילי: ולכן יהושע סובול קיבל בקשה.
גורי אלפי: אנהנו מכבדים את משרד הביטחון?

מידע רדיו וטלוויזיה

IFAT House
96-98 Derech Menachem Begin, Tel Aviv
(formerly Derech Petach Tikva)
Tel 972-3-5635050, Fax 972-3-5617166
www.ifat.com

בית יפעת
דרך מנחם בגין 96-98, תל אביב
(לשעבר דרך פ"ת)
טל 03-5635050, פקס 03-5617166
www.ifat.com

ענב גלילי: זה בדיוק שלשם אני חותרת.
גורי אלפי: או קיי.
ענב גלילי: לשם אני חותרת. אני תוהה עם מישהו במשרד הביטחון, מאזין מדי פעם ככה סתם, באופן מידגמי, לתוכניות שמשודרות כאן בתחנה.
בכל מקרה, יהושע סובול המחזאי, קיבל בקשה, בקשות חוזרות ונישנות, ונענה אגב, הוא לא מתלונן.
גורי אלפי: לתרגם את הטקסט ?
ענב גלילי: לתרגם את הטקסט מחדש, באופן.
גורי אלפי: זה רק ענין טקסט, או ממש יש ענין חזותי, זאת אומרת, שרואים.
ענב גלילי: קודם כל ביטלו שם כמה דברים, נגיד עירום בהצגה זה לא, לא, לא. זה במוזיאון אסירי המחותרות, לא קורה.
גורי אלפי: אז איך כאילו, אני צריך לדמיין את זה ?
ענב גלילי: טיפה צריך לדמיין את זה, ובעיקר כל מיני מקומות שבהם יש התבטאויות מיניות מפורשות במחזה, יהושע סובול התבקש כתנאי להעלאת המחזה שם, לתרגם באופן עדין יותר, ובמרום יותר, למשל.
גורי אלפי: זה קצת לאכול משהו, ולדמיין שהוא משהו אחר לגמרי.
ענב גלילי: טיפה, זה טיפה לקחת, זה טיפה קינוח פרווה.
גורי אלפי: או, בדיוק.
ענב גלילי: זה בערך אני חושבת.
גורי אלפי: למרות שאני חייב לציין, שקינוחי הפרווה השתפרו מאוד.
ענב גלילי: כפי שאתה יודע, מהאירועים שלך.
גורי אלפי: אירועי חנה דקל שלי, שם אני חוגג את רוב האירועים, וכן, השתפר מאוד הקינוח.
ענב גלילי: אבל אם יש כאן במעריב, ככה כמה דוגמאות.
גורי אלפי: למה? לניסוחים החדשים.
ענב גלילי: כמו שיחון כזה, כן, בגירסה הישנה המקורית.
גורי אלפי: תני לי דוגמאות.
ענב גלילי: היצירתית, האומנותית, וכעת בגירסה המצונזרת.
גורי אלפי: כן.
ענב גלילי: של משרד הביטחון.
גורי אלפי: כן.
ענב גלילי: למשל החנות שלך פתוחה, ורואים לך את האיבר, זה היה במקור.
גורי אלפי: כן.
ענב גלילי: של יהושע סובול, וכעת זה המכנסיים שלך פתוחים, ורואים לו את הכל.
גורי אלפי: נו, בסדר.
ענב גלילי: שזה באמת נשמע כמו שיר הקנטה כזה, באזור כיתות א", ב".
גורי אלפי: נכון.
ענב גלילי: ריפרפו על גופי העירום, שזה מאוד מאוד יפה לדעת.
גורי אלפי: נכון.

מידע רדיו וטלוויזיה

IFAT House
96-98 Derech Menachem Begin, Tel Aviv
(formerly Derech Petach Tikva)
Tel 972-3-5635050, Fax 972-3-5617166
www.ifat.com

בית יפעת
דרך מנחם בגין 96-98, תל אביב
(לשעבר דרך פ"ת)
טל 03-5635050, פקס 03-5617166
www.ifat.com

ענב גלילי: אבל זה שונה לריפרפו על עורי.
גורי אלפי: שזה קצת בעייתי, לא, כי זה אפילו יותר מיני בעיניי.
ענב גלילי: מה, ריפרפו על עורי.
גורי אלפי: כן. אני יודע לגבי העור שלי, באופן אישי, שזה יותר מיני.
ענב גלילי: כן? ריפרפו זה יותר...
גורי אלפי: כן.
ענב גלילי: טוב, חומר למחשבה. יש פה את פרנץ, אנחנו הזדיינו, שתורגם על ידי יהושע סובול, פרנץ, אנחנו התחמשנו.
גורי אלפי: מה?
ענב גלילי: זה ממש תפנית בעלילה, זאת אומרת, השאלה למה מתכוונים.
גורי אלפי: אנחנו התחמשנו? מה זאת אומרת?
ענב גלילי: אני לא יודעת, זה פתאום הופך להיות אפוס מלחמתי.
גורי אלפי: לא רק זה, גם סובול גונב למרגול, את כל המינוחים שלה, אתה מחומס. (צוחק).
חמשנו.
ענב גלילי: חימשנו?
גורי אלפי: בסדר, כאילו הכלי מזוין, נאמר, כן.
ענב גלילי: והדבר שהכי מטריד אותי, זה המקום של יהושע סובול.
ושוב, אנחנו מדברים על מחזה, כן, יצירת אומנות שהצליחה בכל העולם, לא איזה משהו, אתה יודע, מאיזה מועדונים מפוקפקים בתחנת המרכזית הישנה.
גורי אלפי: כן.
ענב גלילי: שוכבת עם רגליה פתוחות, זה היה המקור, והתיקון, שוכבת עם עיניים פקוחות.
גורי אלפי: טוב.
ענב גלילי: עכשיו אני רוצה להגיד לך, הראשון הוא בהזמנה למסיבה, השני, יש, אני לא רוצה להבהיל, כדאי לבדוק דופק.
גורי אלפי: (צוחק), והוא קצת אחרי מסיבה, עם סם אונס.
ענב גלילי: ווהוו, ודווקא יהושע סובול, מקבל את זה מאוד ברוח טובה, הוא אומר שזה שעשע אותו ביותר.
גורי אלפי: כן, למה לא.
ענב גלילי: כן, מה איכפת לו.
גורי אלפי: הרגשתי כבר צורך לשינוי כלשהו.
גורי אלפי: כתב מחזה על חיי היוצרים של עלמה מלר, ונשאר עם פו הדוב, אבל זה בסדר גמור.